

# LA SOU FFLE RIE REZÉ

Dans le cadre de  
Baroque en scène

Choeur de Chambre Aria Voce

Direction musicale  
Etienne Ferchaud

Piano Thibault Maignan

Coproduction

La Soufflerie, Aria Voce

## PROCHAINEMENT

Mar. 28 fév.	20h	KATERINA ANDREOU <i>Mourn Baby Mourn</i>	Danse	L'Auditorium
02 & 03 mars	20h	LA COUR DES CONTES <i>Feux de brouillard</i>	Conte revisité	L'Auditorium
Ven. 03 mars	20h	ZINÉE + APOLLO Z + MAUVV	Rap, pop	La Barakason
07, 08 & 09 mars	20h	MARINE BACHELOT NGUYEN <i>Circulations Capitales</i> · En coréalisation avec <i>Le Grand T</i> ·	Théâtre	L'Auditorium
Ven. 10 mars	20h	BEIHDJA RAHAL · En partenariat avec <i>Angers Nantes Opéra</i> ·	Musique traditionnelle · <i>Voix du monde</i> ·	Théâtre Graslin

La Soufflerie, scène conventionnée d'intérêt national, mention Art et création, est un établissement public de coopération culturelle (EPCC), créé et financé par la Ville de Rezé en coopération avec le Département de Loire-Atlantique et la Région des Pays de la Loire.



Elle reçoit le soutien de l'État - Direction régionale des affaires culturelles, dans le cadre du programme des scènes conventionnées.

# LA SOU FFLE RIE REZÉ



# ARIA VOCE

## Choral Transcriptions

Entretien avec Étienne Ferchaud, directeur artistique du chœur de chambre Aria Voce. Par Vincent Théval, janvier 2023.

### Comment avez-vous conçu le programme Choral transcriptions ?

Nous cherchions, avec le directeur de la Soufflerie Cyril Jollard, une proposition chorale un peu différente des précédentes, avec l'idée d'un programme le plus ouvert possible. Le répertoire classique est souvent présenté par le biais de la musique instrumentale et nous avons tous en tête des grands "tubes" de la musique d'orchestre, baroque ou romantique. La musique vocale rayonne un peu moins. J'ai eu l'idée de cette pirouette : faire interpréter la musique d'orchestre par le chœur. J'avais dans ma "boîte à outils" un certain nombre de transcriptions chorales, écrites par de grands musiciens comme Franck Krawczyk en France, Clytus Gottwald en Allemagne ou Gunnar Eriksson en Suède, qui me permettaient de proposer un programme de musique instrumentale chantée de haute tenue. Avec l'idée simple de jouer sur une ambiguïté : chanter comme un instrument et jouer comme une voix. Par ailleurs nous avons sollicité le pianiste Thibaut Maignan - avec qui nous avons déjà collaboré - pour assurer une sorte de fil rouge entre ces œuvres très différentes : il joue des pièces de Bach, compositeur le plus emblématique de l'histoire de la musique classique. Avec une autre ambiguïté : il ne les joue pas sur un clavecin, un clavicorde ou un orgue mais au piano, avec les transcriptions de Busoni. Double pirouette, donc : nous jouons du Bach mais pas comme cela était prévu et de la musique instrumentale mais pas comme cela était prévu.

### Qu'est-ce qui a guidé votre choix au sein du répertoire classique ?

J'ai adopté une progression chronologique : au fur et à mesure du concert, on se rapproche de notre époque. L'idée était de trouver une ou deux œuvres caractéristiques et emblématiques de chaque période, en commençant par la musique baroque avec les *Quatre Saisons* de Vivaldi, transcrites par Franck Krawczyk pour le chœur Accentus, et l'air *Music for a While* de Purcell. Pour la musique romantique, j'ai choisi des œuvres de Schubert et Chopin puis les *Enigma Variations* d'Edward Elgar et une mélodie de Fauré transcrite pour chœur a cappella, *Après un rêve*. Et une pièce que j'adore, *Die Zwei blauen Augen*, un extrait des *Lieder eines Fahrendes Gesellen* de Mahler, écrite pour quatre chœurs. Aria Voce sera donc divisé en quatre pour l'occasion. Puis viennent Ravel et Dutilleux. Il n'y a pas véritablement de lien entre les pièces, sinon l'envie de présenter une sélection généreuse et ouverte.

### Avez-vous une marge de liberté dans l'interprétation de ces œuvres ?

Tout est très écrit et les libertés qui sont prises vis-à-vis des œuvres originales viennent des arrangeurs. Par exemple, dans la pièce de Mahler, Clytus Gottwald

a choisi de faire siffler certains chanteurs et chanteuses, ce qui ajoute une couleur assez inattendue. Il y a aussi des jeux sur les textures, avec des oppositions entre des parties de chœur très scandées et d'autres au contraire très lentes et longues. La réussite de ces transcriptions tient au travail très précis et à la créativité des compositeurs, qui ont ajouté des informations n'appartenant pas *a priori* au matériau d'origine.

### Pouvez-vous nous dire quelques mots de ces compositeurs arrangeurs ?

Le plus impressionnant est sans doute Clytus Gottwald, qui a à son actif la transcription de nombreuses grandes pièces, notamment des œuvres de Debussy harmoniquement très riches. Avec des vrais défis quand il arrange pour un chœur à huit ou seize voix une musique qui est initialement composée pour un chanteur ou une chanteuse et un piano : là, on voit bien qu'il y a un travail très important de retranscription harmonique et de redistribution sur un grand spectre vocal. Clytus Gottwald - qui a aujourd'hui 97 ans - a été un grand chef de chœur et ses transcriptions font aujourd'hui référence. Certains, en marge de l'écriture de leur propre musique, jouent aussi le jeu de l'arrangement, comme les compositeurs britanniques Jonathan Rathbone - qui a fait des transcriptions pour les King's Singers ou pour le chœur américain Chanticleer - et Alexander Lestrange, par ailleurs contrebassiste et jazzman, qui a arrangé la mélodie de Fauré. C'est un ancien chanteur des universités anglaises, qui s'est ensuite affranchi de la tradition pour des compositions qui répondaient à commandes de grands chœurs anglais, comme Tenebrae, ou pour des œuvres à vocation pédagogique, comme des opéras pour enfants. Ce sont des musiciens qui touchent un peu à tout. Quant à la transcription du *Jardin féérique* de Ravel, elle a été réalisée par Thierry Machuel, très renommé dans le domaine de la musique chorale. Mais la grande différence entre Clytus Gottwald et les autres, c'est sa capacité de rendre intelligibles et limpides des partitions pour orchestre très denses en leur ajoutant une "plus-value chorale".

### PROGRAMME

Antonio Vivaldi/Franck Krawczyk <i>L' Hiver</i> I- Requiem II- Benedictus	Franz Schubert / Lydia Smallwood <i>An die Musik D. 547</i>	Johann Sebastian Bach / Ferruccio Busoni <i>Ich ruf zu dir Herr Jesu Christ BWV 639</i>
Johann Sebastian Bach / Ferruccio Busoni <i>Wachet auf, ruft uns die Stimme BWV 645</i>	Fryderyk Chopin / Leo Hussain <i>Etude en mi majeur op. 10 n°3</i> How do I love thee ?	Gustav Mahler / Clytus Gottwald <i>Die Zwei blauen Augen</i> extrait des <i>Lieder eines Fahrendes Gesellen</i>
Henry Purcell / Gunnar Eriksson <i>Music for a while</i> Isabelle Blin, soprano solo	Johann Sebastian Bach / Ferruccio Busoni <i>Jesus Christus, unser Heiland BWV 665</i>	Maurice Ravel / Thierry Machuel <i>Le jardin féérique</i> extrait de <i>Ma Mère l'Oye</i>
Johann Sebastian Bach / Jonathan Rathbone <i>Air de la 3ème Suite en ré mineur</i> Requiem aeternam	Edward Elgar / John Cameron <i>Nimrod « Enigma Variations»</i> Lux aeterna	Henri Dutilleux <i>Hommage à Bach</i> extrait de <i>Au gré des ondes</i> Durée 55min
Johann Sebastian Bach / Ferruccio Busoni <i>Nun komm der Heiden Heiland BWV 659</i>	Gabriel Fauré / Alexander L'Estrange <i>Après un rêve</i>	